

В. Пасикова

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ВИДОВ СПОРТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Цель данного исследования – выявить общие и специфические особенности номинаций видов спорта в английском и русском языках. Корпус анализируемых лексических единиц составили 219 наименований (122 в русском языке и 97 в английском языке), среди которых отмечены как родовые (рус. *футбол, стрельба* и т.д./англ. *hockey, archery* и т.д.), так и видовые наименования (рус. *хоккей на траве, стрельба из лука*/англ. *artistic gymnastics, alpine skiing, cross-country skiing*). С учетом экстралингвистических классификаций видов спорта выделяются зимние (рус. *биатлон,*

хоккей и т.д./англ. *bobsleigh, curling*) и летние (рус. *баскетбол* и т.д./англ. *archery, football* и т.д.); олимпийские (в том числе паралимпийские) (рус. *биатлон, фехтование на инвалидных колясках*/англ. *athletics, paracanoe*) и не включенные в список олимпийских видов (рус. *альпинизм, бильярд, боулинг*/англ. *chess, checkers, darts*); индивидуальные (рус. *теннис, бадминтон*/англ. *skating, tennis*) и командные (рус. *баскетбол, волейбол*/англ. *football, handball*); универсальные (рус. *плавание*/англ. *swimming*) и национальные (рус. *самбо, гиревой спорт, игра в городки*/англ. *rugby, boxing*) виды спорта.

Среди однословных номинаций отмечены простые (рус. *акробатика, альпинизм*/англ. *archery, athletics*) и сложные по структуре (рус. *автоспорт, мотоспорт, пятиборье*/англ. *baseball, basketball, football*). Неоднословные номинации представляют собой словосочетания разных типов: S + S, Adj + S и т.п. (рус. *борьба вольная, метание ножей, прыжки в воду*/англ. *horse racing, table tennis, sumo wrestling*). Среди неоднословных номинаций в обоих языках преобладают конструкции Adj + S (37 % в русском языке и 25 % в английском). В русском языке встречаются также усложненные конструкции (S + S + S), например: *прыжки на лыжах с трамплина, гребля на байдарках и каноэ*.

Число заимствованных наименований видов спорта в обоих языках превышает количество исконных, однако степень такого количественного доминирования в русском языке выше (85 % > 56 %). Донорами для русского языка выступают 8 языков (английский, французский, греческий, японский, персидский, китайский, корейский, немецкий), для английского – 7 языков (французский, греческий, японский, испанский, русский, китайский, корейский).

Наибольшее число наименований видов спорта в русском языке заимствовано из английского языка (42 %). Половина иноязычных наименований видов спорта в английском языке заимствованы из французского языка.

По данным национальных корпусов русского и английского языков наибольшую активность в русскоязычных текстах проявляют лексемы *бег, плавание, стрельба, футбол, шахматы, бокс, теннис, бильярд, хоккей, волейбол*; в англоязычных – *running, football, rugby, golf, cricket, tennis, swimming, climbing, soccer, boxing*. Нулевая активность отмечается для наименований *акватлон, параканоэ, снукболл* в НКРЯ; для номинаций *inline skating, field hockey, quad roller skating* в БНК.